



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Alemán-Español

| | | | | |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia | Tradución idioma 2, I: Alemán-Español | | | |
| Código | V01G230VEI414 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles) | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 2 | 2c |
| Lingua de impartición | | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Goetz , Kathleen | | | |
| Profesorado | Goetz , Kathleen | | | |
| Correo-e | kathleeng@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | | | | |

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|--|---------------------------------------|
| <p>COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera</p> | |
| <p>COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un aceptable dominio das dúas linguas de traballo (alemán-español) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.</p> | |
| <p>COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)</p> | |
| <p>COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Desenvolver habilidades de traballo en equipo.</p> | |
| (*)(*) | |

Contidos

Tema

| | |
|--|--|
| 1. Recursos e procedementos de tradución | 1.1 Lectura 1.2 Busca de información - Resolución de problemas 1.3 Documentación - Tradución 1.4 Revisión |
| 2. Dicionarios e fontes de documentación | 2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos |
| 3. Exercicios prácticos de tradución | 3.1 Tradución de textos divulgativos e pragmáticos. 3.2 Problemas específicos de tradución |
| 4. A tradución en Galicia | 4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2 | 0 | 2 |
| Sesión maxistral | 7 | 14 | 21 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 26 | 48 | 74 |
| Traballos tutelados | 2 | 19 | 21 |
| Presentacións/exposicións | 4 | 10 | 14 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 2 | 10 | 12 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 4 | 0 | 4 |
| Probas de resposta curta | 2 | 0 | 2 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|--|
| Actividades introdutorias | Neste apartado de 2h. o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación. |
| Sesión maxistral | As 7h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución dende o alemán cara ao español e a explicar o proceso tradutor. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II , así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras. |
| Traballos tutelados | O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras, que será tutelado polo profesor. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo. |
| Presentacións/exposicións | Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo na clase. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|-------------------------------------|--|
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas. |
| Traballos tutelados | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas. |
| Presentacións/exposicións | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas. |

| Probas | Descrición |
|---|--|
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas. |
| Probas de resposta curta | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas. |

| Avaliación | | |
|---|--|---------------|
| | Descrición | Cualificación |
| Sesión maxistral | A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos. | 10 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. | 30 |
| Presentacións/exposicións | O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso. | 20 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. | 40 |
| Probas de resposta curta | Non se fará. | 0 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

A condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas.

Avaliación única:

O alumnado que no se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia na data fixada pola facultade (avaliación única).

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador con acceso a Internet e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de unhas 200 palabras.

Bibliografía. Fontes de información

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., **Terminoloxía e tradución [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

ELENA GARCÍA, Pilar, **Curso práctico de traducción general (alemán-español)**, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca,

ELENA GARCÍA, Pilar, **El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona: Ariel,

HURTADO ALBIR, Amparo, **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

NORD, Christiane, **Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen**, Wilhelmsfeld: Egert,

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Recomendacións

Outros comentarios

Para pooder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable ter aprobado Idioma II, 3 (Alemán)